

На правах рукописи

**СИН Юйсы**

**СРЕДСТВА СИНТАКСИЧЕСКОЙ КОНДЕНСАЦИИ  
В НАУЧНОМ СТИЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА  
В ЗЕРКАЛЕ КИТАЙСКОГО**

Специальности: 10.02.01 – русский язык;  
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание

Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва 2016

Работа выполнена на кафедре русского языка филологического факультета  
Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель: **Кортава Татьяна Владимировна**,  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой русского языка для  
иностранных учащихся естественных  
факультетов филологического факультета  
Московского государственного университета  
имени М.В. Ломоносова

Официальные оппоненты: **Митрофанова Ольга Даниловна**,  
доктор филологических наук,  
член-корреспондент Российской академии  
образования, заслуженный профессор  
Государственного института  
русского языка имени А. С. Пушкина

**Рукодельникова Мария Борисовна**  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой восточных языков  
Института лингвистики Российского  
государственного гуманитарного университета

Ведущая организация: Тульский государственный университет,  
кафедра русского языка

Защита диссертации состоится 15 июня 2016 года в 14 часов 30 мин. на  
заседании диссертационного совета Д 501.001.19 при Московском  
государственном университете имени М.В. Ломоносова по адресу: 119992,  
ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный  
корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Московского  
государственного университета имени М.В. Ломоносова и на сайте  
филологического факультета Московского государственного университета  
имени М.В. Ломоносова:

[http://www.philol.msu.ru/~ref/dcx/2016\\_SinYujsy\\_diss\\_10.02.01\\_19.pdf](http://www.philol.msu.ru/~ref/dcx/2016_SinYujsy_diss_10.02.01_19.pdf)

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
профессор



Е.В.Клобуков

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Диссертационная работа посвящена** исследованию предложно-падежных сочетаний с синтаксическими дериватами как средству конденсации научного стиля речи в русском языке в зеркале китайского. В работе проведено исследование смыслового сжатия информации с помощью сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное» в научном стиле русского языка и способов ее интерпретации с точки зрения носителя китайского языка. Таким образом, данная работа отражает взгляд носителя изолирующего языка на определенные языковые явления в научном стиле русского языка.

Синтаксическая конденсация представляет собой результат трансформации сложноподчиненного предложения в простое.

**Актуальность** исследования обусловлена тем, что научный стиль является перспективным объектом научного исследования в методике РКИ. Это один из наиболее активно используемых функциональных стилей, направленный на передачу научной информации.

Научный стиль речи – это один из функциональных стилей литературного языка, имеющий социально-научную и образовательную направленность. Он является неотъемлемой частью современной сферы коммуникации.

Научный стиль речи рассматривался многими лингвистами: Е.И. Мотиной (1961), Г.А. Лескисом (1962), Н.С. Бухтияровой (1965), М.Н. Кожинной (1966, 1970, 1972, 1974, 1977, 1983, 1986, 1994, 1997, 1998, 2004, 2005), О.Д. Митрофановой (1973, 1985, 1995), М.П. Котюровой (1975, 1988, 1998, 2010, 2012), О.А. Лаптевой (1994), О.В. Илюхиной (2010), Л.А. Константиновой (2010), Л.В. Тимохиной (2010), А.М. Николаевым (2014, 2015) и др.

В русской стилистике конденсация как языковое явление, характерное для научного стиля, проявляется в виде сжатия информации при сохранении смысловых связей в предложении. Результат процесса перехода сложной по форме конструкции в сжатую называют конденсацией. Некоторые ученые вместо синтаксической конденсации употребляют выражение синтаксическая компрессия.

В качестве средств конденсации в научном стиле русского языка наиболее частотны предложно-падежные сочетания с отглагольными существительными.

Конденсация позволяет выражать мысль автора с помощью меньшего количества языковых средств. Языковые средства синтаксической конденсации сложились давно. Как пишет Т.В. Кортава, «с давних пор в центре внимания историков русского языка находятся отглагольные существительные, которые Ф.И. Буслаев называл “сокращенными

предложениями»<sup>1</sup>.

Среди научных трудов китайских русистов, посвященных функциональным стилям русского языка и написанных на китайском языке, нет ни одного комплексного и подробного исследования, посвященного критериям классификации функциональных стилей и явлению синтаксической конденсации в научном стиле русского языка.

Совокупностью названных факторов и определяется актуальность данной работы.

**Объектом** исследования являются наиболее употребительные предложно-падежные сочетания типа «предлог + отглагольное существительное», использующиеся в научном стиле речи русского языка при трансформации сложноподчиненных предложений с целевыми, временными, причинно-следственными, условными и уступительными отношениями в простое.

**Материалом** для исследования послужили предложения, извлеченные из научных текстов. В диссертации представлен анализ предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное», служащих в русском языке для трансформации сложноподчиненного предложения с различными смысловыми отношениями в простое, и языковых средств, выражающих сходные смысловые отношения в научном стиле китайского языка.

**Цель и задачи исследования** заключаются в выявлении и описании языковых средств синтаксической конденсации в русском языке в зеркале китайского, а также в рассмотрении грамматических и стилевых особенностей научного стиля в русском и китайском языках.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- 1) определение грамматических и стилевых особенностей научного стиля в русском и китайском языках;
- 2) анализ понятия «синтаксическая конденсация», способов ее выражения, функции в научном стиле речи русского и китайского языков;
- 3) формирование лингводидактической модели обучения синтаксической конденсации в аспекте преподавания РКИ.

**Методы исследования.** Специфика объекта исследования и поставленные задачи обусловили выбор методов лингвистического анализа, основными из которых являются описательный, сравнительно-сопоставительный и экспериментальный.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нем впервые рассматривается явление синтаксической конденсации в научном стиле речи

---

<sup>1</sup> Кортава, Т. В. Явления лексико-семантической и синтаксической конденсации в памятниках старообрядческой письменности XVII в. / Т. В. Кортава // Лексикология. Лексикография (русско-славянский цикл). Русская диалектология. История русского языка. Материалы XLIII Международной филологической конференции 11-16 марта 2014 г. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2014. – С.170.

русского языка в зеркале китайского. В работе доказывается существование явления синтаксической конденсации в китайском языке, определяются ее специфические характеристики, а также демонстрируется лингводидактическая модель обучения китайских учащихся синтаксической конденсации в научном стиле русского языка.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что оно, представляя взгляд носителя изолирующего языка на синтаксические особенности научного стиля русского языка, расширяет представления о научном стиле как универсальном языковом явлении, демонстрирует специфику синтаксической конденсации и способы ее реализации в русском языке в зеркале китайского, что имеет чрезвычайно важное значение при обучении китайских учащихся русскому языку.

**Практическая значимость.** Овладение научным стилем речи является важнейшей задачей для иностранных учащихся. Результаты диссертации могут быть использованы в практике преподавания русского языка китайским учащимся, в учебных пособиях для китайских учащихся продвинутого этапа обучения, а также в курсе перевода. Умение оперировать данными сочетаниями в научном стиле является показателем уровня владения научным стилем русского языка для иностранных учащихся. Кроме того, данное исследование может быть полезно преподавателям РКИ, так как содержит лингводидактическую модель обучения китайских учащихся приемам синтаксической конденсации в научном стиле речи русского языка.

С точки зрения практики преподавания РКИ, вопросы образования отглагольных существительных, анализа смысловых отношений в пределах одной конструкции принадлежат к числу трудных вопросов преподавания грамматики русского языка. Китайские учащиеся различных этапов обучения часто испытывают затруднения при трансформации сложноподчиненного предложения в простое по причине того, что русский и китайский языки в грамматическом плане значительно отличаются.

До сих пор не был проведен системный анализ языковых средств и механизмов трансформации научного стиля в русском и китайском языках, несмотря на широкое использование упражнений, в которых иностранные учащиеся трансформируют сложноподчиненное предложение в простое с помощью предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное».

Достоверность полученных результатов определяется большим объемом изученной литературы по лингвистике и методике преподавания РКИ и данными лингводидактического эксперимента.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Анализ истории изучения стилистики и функциональных стилей в русском и китайском языках показывает, что в русском языке первичными объектами исследования являются языковые средства, а в китайском языке большее внимание обращается на текстовую категорию в целом, поэтому ввиду принципиального отличия двух языков (русский – флективный язык, а китайский – изолирующий) при сравнении языкового явления

синтаксической конденсации в русском и китайском языках необходимо сопоставлять не лексемы как таковые, а члены предложения.

2. Китайские лексемы обычно имеют несколько грамматических функций одновременно. В зависимости от позиции в предложении функция лексемы может измениться. В научном стиле китайского языка некоторые языковые средства, выражающие смысловые отношения не только используются в сложноподчиненном предложении, но и в простом конденсированном предложении.

3. Несмотря на наличие в научном стиле китайского языка такого языкового явления, как конденсация, трансформация предложений распространена меньше, чем в русском языке, и встречается только в оформлении временных, причинно-следственных и целевых отношений при помощи сочетания предложного дополнения с отглагольным существительным в простом предложении.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации обсуждались на заседании кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (декабрь, 2015); излагались на III Всероссийской научной конференции «Слово и текст в культурном сознании эпохи» (г. Вологда, ВГПУ, 2011 г.); на Международной научно-практической конференции «Стратегии исследования языковых единиц» (г. Тверь, ТГУ, 2012 г.); на региональной научно-методической конференции «Пространство языка – пространство культуры» (г. Москва, МАИ, 2013 г.); в научном журнале «Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты» (№19) (г. Сочи, СГУ, 2014 г.) с размещением в научной электронной библиотеке (база данных РИНЦ); на Международной научно-практической конференции «Русский язык и культура в современном образовательном пространстве» (г. Москва, МГУ, 2014 г.)

Автором работы опубликован также ряд статей в журналах ВАК: (статья) «Об истории изучения стилистики и научного стиля в русской и китайской лингвистической традиции в современном мире инноваций» [Инновации и инвестиции, №6 2014:159-163]; (статья) «Стилевые и грамматические особенности научного стиля в современном китайском языке» [Гуманитарные социально-экономические и общественные науки, 2014: 392-397]; (статья) «Понятие синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского» [Перспективы науки, №9 2015: 132-136].

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, приложения, списка литературы и списка источников. Во введении обоснована актуальность исследования, описаны объект и материал исследования, сформулированы цель и задачи работы, охарактеризованы методы исследования, раскрыты научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, а также определены положения, выносимые на защиту.

В первой главе освещаются исходные теоретические принципы и отличительные особенности исследования функциональной стилистики в

русском и китайском языках, рассматриваются грамматические черты научного стиля русского языка в зеркале китайского языка.

Во второй главе анализируется трансформация сложноподчиненных предложений, выражающих различные смысловые отношения, в простые с помощью предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное», определяется роль и функция синтаксической конденсации с помощью предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное» в научном стиле речи русского языка, рассматривается трансформация сложноподчиненного предложения в простое с помощью порядка слов и использования предложных дополнений в научном стиле китайского языка.

В третьей главе представлена лингводидактическая модель обучения синтаксической конденсации китайских учащихся на материале текстов научного стиля русского языка.

В заключении содержатся основные результаты, выводы и определяются возможные перспективы дальнейшего исследования. Список литературы включает в себя 205 наименований.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Первая глава «Теоретические основы изучения научного стиля русского языка в зеркале китайского»** состоит из 8 разделов.

**В параграфе 1.1 «История исследования функциональных стилей русского языка»** прослеживается историческое развитие понятия функционального стиля речи. Изначально понятие «стиль» трактовалось как индивидуальная манера речи и письма. Оно оформляется в XVIII веке и достигает расцвета в эпоху литературного романтизма в связи с развитием образа индивидуального «гения» – человека-творца<sup>2</sup>. Понятие «стиль» здесь сближается с творческой деятельностью человека, хотя и не отменяет нормативности написания некоторых типов текстов. С течением времени понимание данного термина изменилось: индивидуальные особенности письма постепенно уступали место клише, присущим различным сферам общения. Нужно отметить, что в настоящее время понятие «стиль» сохраняет двоякую трактовку: его можно воспринимать и как функциональный стиль, и как индивидуальность конкретного автора или группы авторов. С этой точки зрения В.В. Колесов подчеркивает, что «движение в развитии стиля напоминает воронку: по направлению к нашему времени все больше сгущается индивидуально-личностное, навязывающее себя обществу, и снижаются уровень и степень влияния традиционного трафарета»<sup>3</sup>. Можно сказать, что понятие «стиль» возникает и из-за потребности самовыражения, потребности коммуницировать с другими индивидами.

---

<sup>2</sup> Стиль в языкознании // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990, С.495.

<sup>3</sup> Колесов В.В. Общие понятия исторической стилистики // История современного русского языка. Петрозаводск, 1990, С.17.

В параграфе также рассматривается вопрос классификации грамматических особенностей функциональных стилей в русистике.

В последнее время многие лингвисты избирают предметом своих исследований классификацию и внутреннюю дифференциацию функциональных стилей. Все они согласны с тем, что определенным стилям свойственно использование особых языковых средств, нахождение которых, тем не менее, не облегчает задачу их классификации и анализа.

В данном параграфе отмечается и значимость экстралингвистических факторов при классификации функциональных стилей в русском языке. Стилль представляет собой не только конкретные языковые средства (терминология, словосочетания, конструкции), его формирует также цель общения, обусловленная лингвистическим и экстралингвистическим контекстом. Экстралингвистические факторы определяют общую стилевую окраску речи, они позволяют производить дифференциацию текстов, а также групп текстов на основании их стилистических особенностей.

**В параграфе 1.2 «Функциональная стилистика как научное направление»** рассматривается объем понятия функциональной стилистики русского языка.

Функциональная стилистика уже давно вышла за пределы собственно лингвистической области знания. Подобное расширение обусловлено, прежде всего, активным вовлечением экстралингвистических стилеобразующих факторов в процесс создания и функционирования текстовых массивов. Можно сказать, что анализ функциональной стилистики обращает внимание не только на формы языковых средств, но и на экстралингвистические стилеобразующие факторы.

**Параграф 1.3 «Научный стиль как объект исследования»** посвящен рассмотрению истории исследования научного стилия в русистике.

Интенсивное исследование научного стилия начинается с середины 60-х гг. XX века. Результатом этих исследований было определение специфики научного стилия, сущности его речевой (а значит, функциональной) системности, особенности функционирования лексико-грамматических средств (морфология и синтаксис) в научных текстах, описания некоторых текстовых характеристик научного стилия и тенденций его развития.

В 80 – 90-е гг. вышел фундаментальный труд, посвященный анализу устной формы научной речи, «Современная русская устная научная речь» (под ред. О.А. Лаптевой), в третьем томе которого рассматриваются ее текстовые особенности.

Анализируя научный стилиль, лингвисты начинают обращаться к элементам речевой когнитивной психологии, экстралингвистическим факторам и терминосистеме. Научный стилиль становится инструментом получения знаний, важнейшим функциональным стилем в рамках университетского обучения.

В параграфе представлена классификация подстилей в рамках российской традиции лингвистики, также рассмотрены критерии деления подстилей научного стилия.

**В параграфе 1.4 «Особенности научного стиля русского языка»** рассматриваются стилевые особенности научного стиля: абстрактность/отвлеченность, точность и однозначность, доказательность, объективность и четкость, скрытая экспрессивность, насыщенность информацией и, наконец, логичность. Все стилевые особенности взаимосвязаны и определяют черты научного стиля в зависимости от цели сообщения.

**В параграфе 1.5 «Грамматические особенности научного стиля русского языка»** рассматриваются лексические, морфологические и синтаксические особенности научного стиля речи русского языка.

Научные термины – это сжатая в одном слове или словосочетании информация, отражающая то или иное научное явление или результат научного анализа, которая позволяет говорить о таком стилеобразующем факторе, как насыщенность информацией.

На морфологическом уровне самыми продуктивными суффиксами для оформления общенаучной лексики от глаголов действия и состояния являются -(а)ниј-е, -(е)ниј-е, -тиј-е.

Для научного стиля характерна целая система синтаксических средств, внутри которой все компоненты взаимосвязаны. Синтаксис научного стиля усложнен, поэтому важнейшей задачей является грамотная передача большого объема научной информации и выражение логики текста, доступной для осмысления адресатом.

Передаче сложной системы научных понятий способствует тенденция к сложным построениям, присущая синтаксису научного стиля речи.

**Параграф 1.6 «История изучения стилистики китайского языка»** посвящен рассмотрению теоретических основ функциональной стилистики, понятия научного стиля и истории его исследования. Теоретическое осмысление стилистики обнаруживается уже в древнейших рукописных источниках. Однако понятия «функциональный стиль» в Древнем Китае не существовало, не было четкого выделения конкретных языковых средств, присущих тому или другому стилю, но тем не менее многие поэты и литературоведы отмечали наличие нескольких отличающихся друг от друга жанров.

Нужно отметить, что в период правления династии Тан поэт Сыкун Ту (837 г. – 908 г.) в труде «24 Шипинь» выделил 24 манеры изложения в поэзии. При этом нельзя поставить знак равенства между манерой и стилем, т.к. манера в Древнем Китае является лишь выражением чувства и авторской эмоции и не проанализирована с точки зрения грамматики, т.е. не исследованы ее лексические и синтаксические особенности.

Уже в Древнем Китае формировалась структурная система стилистики, которая была предметом исследования многих ученых. Научный труд «Веньцзэ» Чэнь Куй (1128 г. – 1203 г.), представляет собой основу китайской стилистики классического языка, дает возможность познакомиться с древними жанрами китайского классического языка, демонстрирует представление о стилистике того времени.

Открытием современной китайской стилистики стала книга «Сюцзисюэ Фафань» (Сущность стилистики) (1932 г.), написанная филологом Чэнь Вандао (1891 г. – 1977 г.). Эта книга состоит из 12 глав, представляет собой первое системное изложение современной китайской стилистики. В книге рассматриваются различные способы стилистического анализа, приводятся многочисленные примеры из классических и современных языков, выделяются 38 риторических фигур, закладываются основы системного подхода к изучению стилистики в китайской научной традиции. Чэнь Вандао продолжил научные изыскания Чэнь Куэй, согласившись с данным им определением стилистики, и на основе его исследований ввел понятия «негативной» и «положительной стилистики».

Стремление к более глубокому анализу научного стиля с опорой на опыт русистов возникло в 50-е гг. XX века, что объяснялось ростом потребности и необходимостью обучить учащихся навыку быстрого чтения научных текстов в использовании научного стиля при создании нового государства. К сожалению, исследование научного стиля китайского языка в 60-х гг. было приостановлено.

В 80-е гг. XX века китайские лингвисты начали разрабатывать собственную классификацию стилей речи, которая используется и в наши дни. Лингвист Тун Цинбин, главный редактор издания «Вэньтисюэ Цуншу, Юньнань Жэньминь Чубаньшэ» (Серия книг по стилистике) (1989, 1999), впервые предпринял попытку системного изучения китайских функциональных стилей. Он считал, что классификация стилей зависит от таких особенностей текста, как время его создания (древний/современный), район (учет диалектных различий), социальные особенности автора и адресата (диалекты; профессия, возраст, пол, уровень образования и т.д.), сфера использования (официальный, неофициальный, письменный и устный), функции (художественный, рекламный, публицистический, научный, официальный, деловой, юридический и др.), индивидуальность автора (психологические особенности личности). Тун Цинбин назвал свою теорию «Бяньти» («Разновидность стилей»), показал возможность на основании различных критериев классифицировать функциональные стили.

Ван Дэчун и Чэнь Жуйдуань «Юйтисюэ» в работе «Функциональная стилистика» (2002 г.) рассматривают все известные на данный момент жанры и функциональные стили и подразделяют их на обыденно-речевые и письменные, выделяя в числе письменных стилей две подгруппы: художественный (литературный) и утилитарные стили (публицистический, деловой, политический, рекламный и научный). Таким образом, в китайском языке разделение текстов по функциональным стилям многообразно.

**В параграфе 1.7 «Особенности научного стиля китайского языка»** перечисляются характерные особенности научного стиля в китайском языке и подчеркиваются, что в плане жанровой отнесенности текстов научного стиля речи в русской и китайской языках много общего.

В китайском языке научный стиль также делится на два подстиля: собственно научный и научно-популярный, которые определяются с позиции степени адаптации научной информации.

Стилевыми особенностями научного стиля китайского языка являются информационная насыщенность, точное использование лексических средств, логичность суждений, четкость и глубина умозаключений. Текст научного стиля речи в китайском языке, как и в русском, характеризуется строгостью изложения, логичностью, доказательностью, отсутствием экспрессивности и просторечных элементов.

**В параграфе 1.8** даются выводы первой главы.

В китайской стилистике объектом исследования являются не конкретные языковые средства, а текст как совокупность элементов. К стилевым особенностям научного стиля в китайском языке относятся **однозначность и устойчивость лексики, отсутствие экспрессивности и логичность изложения**. Сжатая форма выражает максимальное количество информации.

Отличия в методологии стилистических исследований, критериях разделения функциональных стилей и основных объектов изучения в русском и китайском языках создают затруднения для иностранцев при изучении и овладении научным стилем речи.

**Во второй главе «Средства синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского»** анализируется трансформация сложноподчиненного предложения в простое с помощью предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное», выражающих различные смысловые отношения, рассматривается трансформация сложноподчиненного предложения в простое с помощью предложных дополнений в научном стиле китайского языка.

**В параграфе 2.1 «Синтаксическая конденсация как способ передачи информации»** определяется понятие синтаксической конденсации и рассматриваются различные языковые средства, употребляющиеся в научном стиле русского языка для трансформации сложноподчиненного предложения с различными смысловыми отношениями в простое с использованием сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное». Например, при выражении временных отношений сложноподчиненное предложение ***Когда** ученые **наблюдали** процесс старения клеток, они определили наиболее эффективные антиоксиданты* с помощью сочетания типа «во время + наблюдение в форме род.п.» может трансформироваться в простое предложение ***Во время наблюдения** за процессом старения клеток ученые определили наиболее эффективные антиоксиданты*; при выражении причинно-следственных отношений сложноподчиненное предложение ***Из-за того что** новые виды животных **вторгаются** в экосистему болота, численность змей снижается* с помощью сочетания типа «из-за + вторжение в форме род.п.» может трансформироваться в простое предложение ***Из-за вторжения** новых видов животных в экосистему болота*

количество змей уменьшается; при выражении условных отношений сложноподчиненное предложение **Если обладать** достаточным количеством расходных материалов, предварительные результаты эксперимента могут быть точнее с помощью сочетания типа «при + обладание в форме пред.п.» может трансформироваться в простое предложение **При обладании** достаточным количеством материалов параметры эксперимента могут быть точнее; при выражении целевых отношений сложноподчиненное предложение **Чтобы** всесторонне **понять** произведение, литературоведу приходится обращаться к текстологическому анализу с помощью сочетания типа «с целью + понимание в форме род.п.» может трансформироваться в простое предложение **С целью** всестороннего **понимания** произведения литературоведу приходится обращаться к текстологическому анализу; при выражении уступительных отношений сложноподчиненное предложение **Хотя** рак **распространяется**, органы пациента **истощаются** не сразу с помощью сочетания типа «несмотря на + распространение в форме вин.п.» может трансформироваться в простое предложение **Несмотря на распространение** рака органы пациента **истощаются** не сразу).

Конденсация как языковое явление научного стиля проявляется в тексте с помощью сжатия информации, а смысл предложения остается неизменным. Нужно отметить, что в текстах научного стиля именно предложно-падежные сочетания типа «предлог + отглагольное существительное» позволяют наиболее продуктивно производить конденсацию синтаксических предикатов.

Предложно-падежные сочетания типа «предлог + отглагольное существительное» с синтаксическими дериватами рассматриваются как способ сжатия структуры предложения.

**Параграф 2.2 «Предложно-падежные сочетания с синтаксическими дериватами как средство конденсации»** представляет анализ примеров трансформации предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное» с различными смысловыми отношениями (временными, причинно-следственными, условными, целевыми и уступительными).

При анализе предложно-падежных сочетаний с синтаксическими дериватами как средстве конденсации в научном стиле речи учитывается значение предлогов. Традиционно считается, что благодаря специфике научного мышления в научном стиле часто встречаются предлоги с отвлеченным значением, соответствующие логике научного осмысления: причинные (*ввиду, благодаря, вследствие, в связи, из-за*), целевые (*на, за, для, ради, по, к, с целью, в целях*), уступительные (*несмотря на*), условные (*при, под*) и следственные (*по, из, вследствие, на основе, в связи, в результате, в силу*). Также для научного стиля характерны пространственные (*в, на*) и временные предлоги (*во время, прежде, после*). Все они выражают смысловые отношения (временные, причинно-следственные, условные, целевые и уступительные) и могут быть заменены в научном стиле

предложно-падежными сочетаниями типа «предлог + отглагольное существительное».

В результате анализа пяти различных подвидов смысловых отношений, наиболее тесно связанных с научным стилем, нами было выделено 25 предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное»: временные отношения выражаются предложно-падежными сочетаниями типа *при + предл.п., по мере + род.п., по + предл.п., в ходе + род.п., во время + род.п., в процессе + род.п., с + тв.п., до + род.п. и после + род.п.*; причинно-следственные отношения – предложно-падежными сочетаниями типа *благодаря + дат.п., из-за + род.п., в результате + род.п., вследствие + род.п., в силу + род.п., ввиду + род.п. и в связи с + тв.п.*; для выражения условных отношений активно используют предложно-падежные сочетания типа *при + предл.п., без + род.п., в случае + род.п. и под + тв.п.*; для выражения целевых отношений типичны предложно-падежные сочетания *для + род.п., в целях + род.п. и с целью + род.п.*; уступительные отношения выражают предложно-падежные сочетания *несмотря на + вин.п. и вопреки + дат.п.* Таким образом, предложно-падежные сочетания типа «предлог + отглагольное существительное» являются стандартной языковой моделью на синтаксическом уровне.

В параграфе 2.3 «Синтаксическая конденсация в научном стиле китайского языка» рассматривается история исследования синтаксиса китайского языка и дается анализ примеров трансформации сочетаний предложного дополнения с отглагольным существительным с различными смысловыми отношениями (временными, причинно-следственными и целевыми). Исследование сопровождается примерами:

1) Временные отношения: сложноподчиненное предложение *在完成实验后, 科学家整理了大量的研究成果 (цзай ваньчэн шиянь хоу, кэсюэцзя чэенлилэ далян да яньцзю чжэнго)*, с помощью сочетания предложного дополнения «*在 ..... 后 (цзай...хоу, после)*» с отглагольным существительным предложение трансформируется в простое: *在实验完成后, 科学家整理了大量的研究成果 (цзай шиянь ваньчэн хоу, кэсюэцзя чэенлилэ далян да яньцзю чжэнго)*. Аналогичные соответствия наблюдаются и в русском языке, ср.: *После того как совершили эксперимент, ученые собрали много результатов исследования* переводится как *После совершения эксперимента ученые собрали много результатов исследования*.

2) Причинно-следственные отношения: сложноподчиненное предложения *因为加入了催化剂, 所以化学反应变快了 (иньвэй цзяжулэ цуйхуацзи, сои хуасюэ фаньин бянь куайлэ)*, с помощью сочетания предложного дополнения «*由于 ..... (ююй, в связи с)*» с отглагольным существительным оно может быть трансформировано в простое: *由于催化剂的加入, 化学反应变快了 (ююй цуйхуацзи да цзяжу, хуасюэ фаньин бянь куайлэ)*, что наблюдается и в русском языке.

3) Условные отношения: для выражения условных отношений чаще используются сложноподчиненные предложения, однако в китайском языке

существуют и особые предлоги, их выражающие (在.....时 / *цзай...ши* / *при*; 在.....下 / *цзай...ся* / *при* и др.), которые сочетаются только с глаголами. Синтаксическая конденсация в научном стиле китайского языка не может выражать условные отношения.

4) Целевые отношения: сложноподчиненное предложение 为了发展新兴科技, 科学家们进行了不懈的努力 (*вэйлэ фачжань синьсин кэцзи, кэсюэцзямэнь цзиньсинлэ буседэ нули*), с помощью сочетания предложного дополнения «为了... (*вэйлэ, чтобы; для того чтобы*)» с отглагольным существительным оно трансформируется в простое: 为了新兴科技的发展, 科学家们进行了不懈的努力 (*вэйлэ фачжань синьсин кэцзи, кэсюэцзямэнь цзиньсинлэ буседэ нули*) что наблюдается и в русском языке, ср.: Ученые прилагают огромные усилия, **чтобы** развивать новые технологии переводится как Ученые прилагают огромные усилия **для** развития новых технологий.

5) Уступительные отношения выражаются в сложноподчиненных предложениях с помощью союзов: «尽管.....还是..... / *цзиньгуань...хайши... (хотя..., до сих пор...)*», «虽然.....但是..... / *суйжань...даньши (несмотря на то, что..., но...)*», «尽管.....但是..... / *цзиньгуань...данши... (хотя..., но...)*» и др.

Приведенные примеры с предлогами и союзами, выражающими различные смысловые отношения, позволяют нам сделать вывод: для выражения временных, причинно-следственных и целевых отношений в простом предложении в китайском языке используют сочетания предложного дополнения с отглагольным существительным, например, «在.....后 / *цзай...хоу*» (временные отношения), «由于...../ююй...» (причинно-следственные отношения) и «为了...../вэйлэ...» (целевые отношения). Особо отметим, что проявляется при выражении временных, причинно-следственных и целевых отношений простые предложения могут трансформироваться в сложноподчиненные и наоборот. При этом простые предложения являются результатом конденсации синтаксических дериватов.

**В параграфе 2.4** даются выводы второй главы. Под термином «конденсация» в научном стиле понимается как сжатие информации. Это понятие существует и в русском, и в китайском языках.

Особо отметим, что в русском языке предложно-падежные сочетания типа «предлог + отглагольное существительное» помогают трансформировать сложноподчиненное предложение в простое, что наглядно демонстрирует тенденцию к конденсации информации в научном стиле речи русского языка. Через сопоставление процедуры трансформации предложений в русском и китайском языках в научном стиле речи, был сделан вывод, что в китайском языке синтаксическая конденсация выражается при помощи сочетания предложного дополнения с отглагольным существительным, выражающего временные, причинно-следственные и целевые отношения.

**Третья глава «Лингводидактическая модель обучения китайских учащихся синтаксической конденсации на материале русского научного стиля»** состоит из 2 параграфов.

В параграфе 3.1 **«Асимметрия при переводе предложений с синтаксической конденсацией с русского языка на китайский»** сопоставляются языковые средства синтаксической конденсации в научном стиле русского и китайского языков.

Синтаксический строй русского языка отличается от китайского, поэтому некоторые предложения, которые в русском являются простыми, в китайском языке будут сложными. В зависимости от семантической нагруженности частей речи при переводе предложно-падежных сочетаний могут быть использованы не только предлоги, но и другие языковые средства. Основная цель – показать разнообразие языковых средств, которые могут быть использованы при переводе на китайский язык.

Например, в русском языке при выражении **временных отношений**:

1) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «при+предл.п.»: *Изучение строения ядер разных видов дает наилучшие результаты **при анализе** хромосом* переводится как *在研究染色体时, 不同物种核结构的研究提供了很好的结果* (**Цзай яньцзю жаньсэ ши**, бутун учжун хэ цзегоу дэ яньцзю тигунлэ хэнхао дэ цзего). Слово яньцзю (в переводе на русский язык – анализировать, анализ) в данном контексте выступает как глагол. Данное китайское предложение является сложноподчиненным.

2) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «по мере + дат.п.»: *По мере приближения жидкости к температуре затвердевания упорядоченность ее внутренней структуры становится более четко выраженной* переводится как *在液体接近凝固温度的同时, 其内部结构更加清晰* (**Цзай эти цзецзинь нингу вэньду дэ тунши**, цзи нэйбу цзегоу гэнцзя цинси). Слово цзецзинь (в переводе на русский язык – приближать) в китайском языке является глаголом. Данное китайское предложение является сложноподчиненным.

3) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «в ходе + род.п.»: *В ходе развития эмоции приобретают сложнообусловленный характер* переводится как *在情绪发展进程中, 获得复杂制约的性格* (**Цзай цинсюй фачжань цзинчэн чжун**, ходэ фуцза чжиюэ дэ сингэ). Слово фачжань (в переводе на русский язык – развивать, развитие) в данном контексте выступает как существительное. Данное китайское предложение является простым.

4) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «во время + род.п.»: *Во время проведения крестьянской реформы ярко проявились консервативные тенденции значительной части дворянской интеллигенции* переводится как *在进行农民改革中, 明显表现出了贵族知识分子相当一部分的保守倾向* (**Цзай цзиньсин нунминь чжун**, минсянь бяосяньчулэ гуйцзу чжишифэньцы сянданьибуфэнь дэ баошоу цзинсян).

Слово *цзиньсин* (в переводе на русский язык – провести, проведение) в данном контексте выступает как глагол. Данное китайское предложение является сложноподчиненным.

5) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**в процессе + род.п.**»: *В процессе перемещения ледники оказывают воздействие на коренные породы подледного ложа* переводится как *在移动过程中, 冰川影响冰下基岩河床* (*Цзай идун гочэнчжун, бинчуань инсян бинся цзиянь хэчуан*). Слово *идун* (в переводе на русский язык – перемещать) в китайском языке является глаголом. Данное китайское предложение является сложноподчиненным.

6) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**по + предл.п.**»: *По окончании гимназии в 1898 году Л.В. Щерба поступает на естественный факультет Киевского университет* переводится как *1899年在完成高中以后, L.V. Sherba 进入基辅大学自然科学系* (1899 нянь *цзай ваньчэн гаочжун ихоу, L.V. Sherba цзиньжу цифу дасюэ цзыжань кэсюэси*). Слово *ваньчэн* (в переводе на русский язык – кончать, окончание) в данном контексте является существительным. Полученное китайское предложение – сложноподчиненное. В данном примере предложно-падежное сочетание типа «**в ходе + род.п.**» может быть заменено конструкцией «*在 ..... 以后 / цзай...ихоу*».

7) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**с + тв.п.**»: *С применением радиоактивных изотопов изменилась точка зрения на обратимость химических реакций* переводится как *随着放射线同位素的使用, 化学反应的可逆性观点改变了* (*Суйчжэ фаншэсянь тунвэйсу дэ шиюн, хуасюэ фаньин дэ кэнисин гуаньдянь гайбяньлэ*). Слово *шиюн* (в переводе на русский язык – применить, применение) в данном контексте является существительным. Данное китайское предложение – простое. В данном предложении предложно-падежное сочетание типа «**с + тв.п.**» для выражения временных отношений можно заменить конструкцией «*随着..... / суйчжэ...*».

8) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**после + род.п.**»: *После отторжения струпа и подготовки грануляций производится кожная пластика* переводится как *结痂掉落和肉芽出现后, 会生成瘢痕* (*Цзецзя дяоло хэ жоя чусянь хоу, хуэй шэнчэн иньхэнь*). Слова *дяоло* (в переводе на русский язык – отторжить, отторжение) и *чусянь* (в переводе на русский язык – подготовить, подготовка) в данном контексте являются глаголами. Данное китайское предложение – сложноподчиненное.

9) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**до + род.п.**»: *До проведения эксперимента нельзя предсказать результата* переводится как *实验进行前不得告知结果* (*Шиянь цзиньсин цянью будэ гаочжи цзего*). Слово *цзиньсин* (в переводе на русский язык – проводить, проведение) в данном контексте выступает как глагол. Данное китайское предложение – сложноподчиненное.

При выражении **причинно-следственных отношений**:

10) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**благодаря + дат.п.**»: *Благодаря применению методов рентгено-структурного анализа устанавливается молекулярное строение наследственного вещества живых организмов* переводится как 由于X射线分析法的使用,生物体遗传物质的分子结构被确定 (Ююй X шэсянь фэньсифа дэ шиюнь, шэнъути ичуаньчжэ дэ фэньцзы цзегоу бэй цюэдин). Слово шиюнь (в переводе на русский язык – применять, применение) в данном контексте является существительным. Данное китайское предложение – простое.

11) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**из-за + род.п.**»: *Из-за повышения температуры корпуса тормозов начнется плавное нарастание усилия торможения* переводится как 由于制动器壳体的升温,开始了制动力的平稳增长 (Ююй чжидунци кэти дэ шэнвэн, кайшилэ чжидунли дэ пинвэн цзэнчжан). Слово шэнвэн (в переводе на русский язык – повышать, повышение) в данном контексте является существительным. Данное китайское предложение – простое.

12) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**в результате + род.п.**»: *В результате обучения по предлагаемому пособию должен пополниться словарный запас учащихся* переводится как 由于按照制定教材教学,学生的词汇量应需扩充 (Ююй аньчжао чжидин цзаоцай цзяосюэ, сюэшэн дэ цыхуэйлян сюй кочун). Слово цзяосюэ (в переводе на русский язык – обучать, обучение) в данном контексте выступает как глагол. Данное китайское предложение – сложноподчиненное.

13) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**вследствие + род.п.**»: *Вследствие изменения значения слова изменяется и его лексическая сочетаемость* переводится как 由于词意思的变化,其词汇匹配性也在变化 (Ююй цы иъсы дэ бяньхуа, ци цыхуй пипэйсин е цзай бяньхуа). Слово бяньхуа (в переводе на русский язык – изменить, изменение) в данном контексте выступает как существительное. Данное китайское предложение – простое.

14) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**в силу + род.п.**»: *В силу опоры на языковую систему и норму родного языка переводчик может донести эстетическое богатство оригинала* переводится как 由于语言系统和母语准则的支撑,翻译可以传达原文审美的丰富性 (Ююй Юйянь ситун хэ муюй чжунцзэ дэ чжичин, фаньи кэби чуаньда юаньвэн шэнмэй дэ фэнфусин). Слово чжичин (в переводе на русский язык – опираться, опора) в данном контексте выступает как существительное. Данное китайское предложение – простое.

15) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**ввиду + род.п.**»: *Ввиду отсутствия валютных средств задолженность иностранным фирмам на конец мая составила 72,1 млн. рублей* переводится как 由于外币资源的缺乏,对外国公司的外债在五月底共计7210万卢布 (Ююй вайби цзыюань дэ цюэфа, дуивайго гунсы дэ вайчжай цзай уъюэ ди гунцзи 7210 вань лубу). Слово цюэфа (в переводе на русский язык –

отсутствовать, отсутствие) в данном контексте выступает как существительное. Данное китайское предложение – простое.

16) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**в связи с + тв.п.**»: *В связи с изучением биоклиматической обстановки в миоцене под хозяйскими лесами протекал подзолистый тип почвообразования* переводится как 由于对中新世森林气候条件的学习, 了解到灰化型土壤的形成 (Ююй дуй чжусиньши сэнлин цихо тяоцзянь дэ сюэси, ляоцзедао хуэйхуасин тужан дэ синчэн). Слово сюэси (в переводе на русский язык – изучать, изучение) в данном контексте является существительным. Данное китайское предложение – простое.

При выражении **условных отношений**:

17) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**при + предл.п.**»: *При нагревании аморфного углерода на воздухе он энергично взаимодействует с кислородом* переводится как 在无定形碳在空气中加热时, 与氧气会发生剧烈反映 (Цзай удинсинтань цзай кунцич жун цзяжэ ши, ю янци хуэй фаиэн цзюле фаин). Слово цзяжэ (в переводе на русский язык – нагреть, нагревание) в данном контексте выступает как глагол. Данное китайское предложение – сложноподчиненное.

18) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**без + род.п.**»: *Без знания истории общества трудно понять и психологию отношений людей в современном мире* переводится как 没有社会历史知识, 难以理解现代世界人们的心里关系 (Мэйю шэхуэй лиши чжиши, наньи лицзе сяньдай шицзе жэньмэнь дэ синли гуаньси). Китайское слово «没有/ мэйю» при переводе на русский язык эквивалентно лексемам «не, нет, без, не иметь, отсутствовать». В данном примере слово «没有/ мэйю» является глаголом. Для перевода предложно-падежных сочетаний типа «без + род.п.» на китайский можно использовать глагол «没有/ мэйю». Данное предложение является сложноподчиненным.

19) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**в случае + род.п.**»: *В случае отравления токсичными веществами врачу необходимо дать оценку общего состояния больного* переводится как 在有毒物质中毒中, 医生需要评估患者的整体情况 (Цзай юдуючжи чжунду чжун, иьшэн сюяо пингу хуаньчжэ дэ чжэнти цинкуан). Слово чжунду (в переводе на русский язык – отравлять, отравление) в данном контексте является существительным. Данное китайское предложение – простое.

20) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**под + тв.п.**»: *Под влиянием плоскостного смыва постоянно происходит уменьшение крутизны склонов* переводится как 由于平面冲刷的影响, 逐渐形成斜坡陡度的减少 (Ююй пинмянь чуниша дэ инсян, чжуцзянь синчжэн сепо доуду дэ цзяньшао). Слово чжунду (в переводе на русский язык – отравлять, отравление) в данном контексте выступает как существительное. Данное китайское предложение – простое.

При выражении **целевых отношений**:

21) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**для + род.п.**»: *Для изучения клеток органов и тканей животных используют метод клеточных культур* переводится как 为了研究器官细胞和动物组织, 可使用细胞培养方法 (Вэйлэ яньцзю цигуань сибao хэ дунъу чзучжи, кэ шиюн сибao пэян фанфа). Слово яньцзю (в переводе на русский язык – изучать, изучение) в данном контексте выступает как глагол. Данное китайское предложение – сложноподчиненное.

22) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**с целью + род.п.**»: *С целью обезболивания и профилактики дальнейшего углубления шока применяют любые из имеющихся обезболивающих средств в сочетании с транквилизаторами* переводится как 为了缓解疼痛和预防进一步深化冲击, 可使用止痛药结合镇静剂的任意组合 (Вэйлэ хуаньцзе хэ юйфан цзиньibu шэхуачунци, кэ шиюн чжитуняо цзехэ чжэньцзиньци дэ жэньи цзухэ). Слово хуаньцзе (в переводе на русский язык – обезболивать, обезболивание) и слово юйфан (в переводе на русский язык – профилактика) в данном контексте является глаголом. Данное китайское предложение – сложноподчиненное.

23) Конденсированное простое предложение с сочетанием типа «**в целях+род.п.**»: *В целях подготовки к выполнению контрольного чтения рекомендуются следующие упражнения* переводится как 为了准备所要完成的测试习题, 建议以下习题 (Вэйлэ чжунбэй со яо ваньчжэн дэ цэши сити, цзяньи ися сити). Слово чжунбэй (в переводе на русский язык – подготовить, подготовка) в данном контексте выступает как глагол. Данное китайское предложение – сложноподчиненное.

В китайском языке для выражения уступительных отношений используются только союзы. Поэтому в работе не рассматривается перевод конденсированного простого предложения русского языка на китайский.

Таким образом, при переводе предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное» русского языка на китайский в научном стиле используются следующие языковые средства: для выражения временных отношений – «при + предл.п. / 在.....时 / цзай...ши», «по мере + род.п. / 在.....同时 / цзай...тунши», «в ходе + род.п. / 在.....进程中 / цзай...цзиньчэнчжун», «во время + род.п. / 在.....中 / цзай...чжун», «в процессе + род.п. / 在.....过程中 / цзай...гочэнчжун», «по + предл.п. / 在.....以后 / цзай...ихоу», «после + род.п. / .....后 / ...хоу», «до + род.п. / .....前 / ...цян»; для выражения причинно-следственных отношений – «благодаря + дат.п. / из-за + род.п. / в результате + род.п. / в следствие + род.п. / в силу + род.п. / ввиду + род.п. / в связи с + тв.п. / 由于..... / ююй...»; для выражения условных отношений – «при + предл.п. / 在.....时 / цзай...ши», «без + род.п. / 没有 / мэйю», «в случае + род.п. / 在.....中 / цзай...чжун», «под + тв.п. / 在.....下 / цзай...ся»; для выражения целевых отношений – «для + род.п. / с целью + род.п. / в целях + род.п. / 为了..... / вэйлэ...».

Кроме того, в китайском языке для выражения причинно-следственных и целевых отношений используются более универсальные языковые средства. Предлог/союз «由于...../ююй...» при переводе предложений с причинно-следственными отношениями можно заменить предложно-падежными сочетаниями типа «благодаря+дат.п.», «из-за+род.п.», «в результате+род.п.», «вследствие+род.п.», «в силу+род.п.», «ввиду+род.п.», «в связи с+тв.п.». Предлог/союз «为了...../вэйлэ...» может быть заменен предложно-падежными сочетаниями типа «для+род.п.», «в целях+род.п.», «с целью+род.п.», которые служат для передачи целевых отношений.

В параграфе 3.2 «**Лингводидактическая модель в плане обучения синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в китайской аудитории**» приводится описание эксперимента (анкетирование и последующий анализ данных), который позволил выявить трудности китайских студентов при трансформации сложноподчиненного предложения в простое. В эксперименте приняли участие иностранные учащиеся (30 испытуемых) разных факультетов МГУ имени М.В. Ломоносова.

Целью нашего эксперимента было выявление типичных ошибок, возникающих при синтаксической конденсации. С помощью результатов данного эксперимента преподаватель РКИ сможет разработать основной блок упражнений, направленных на устранение наиболее типичных ошибок, а также понять их первопричину.

По результатам анкетирования были выявлены следующие типичные ошибки (в скобках указано количество испытуемых, допустивших ошибку):

неправильное образование существительного от глагола или же наоборот (27), например: *вторгаться – вторгание* вместо *вторгаться – вторжение*, *охлаждаться – охлаждение* вместо *охлаждаться – охлаждение*, *конвертировать – конвертирование* вместо *конвертировать – конвертирование*;

употребление неверного падежа (21), например: *обладание достаточного количества* вместо *обладание достаточным количеством*;

использование неправильных предлогов (20), например: *в случае обладания* вместо *при обладании*;

использование неправильных союзов (4), например: *Когда столкнулся астероид с Землей, многие виды животных исчезли* вместо *После того как столкнулся астероид с Землей, многие виды животных исчезли*;

изменение и разрушение порядка слов (15), например: *столкнулся астероид* вместо *астероид столкнулся*;

употребление неверной формы времени (11), например: *сопоставили* вместо *сопоставляют*;

опущение некоторых значимых слов в предложении (10), например: *для понимания* вместо *для полного понимания*;

ошибки в правописании (8).

Эксперимент показывает, что к наиболее распространенным ошибкам китайских учащихся относятся: 1) ошибки в словообразовании, в частности

при образовании отглагольного существительного; 2) ошибки в выборе предлогов; 3) ошибки в расположении компонентов словосочетания в получившемся предложении; 4) неверное употребление падежа.

Следует отметить определенные трудности на уровне понимания самого задания, а также функций некоторых слов, которые, вызвали появление системных ошибок на языковом уровне. Среди подобных затруднений, большая часть которых вызвана отсутствием навыка выполнения подобных упражнений в процессе изучения русского языка в китайскими учащимися, выделим следующие: 1) неверное толкование или невозможность толкования терминов, использованных в тексте; 2) отсутствие четкого понимания структурных особенностей простого и сложного предложений, которое влечет за собой неверное выполнение задания; 3) непонимание функциональных различий между предлогом и союзом, закономерностей их распределения между различными типами предложений.

По результатам эксперимента были сформированы комплексы упражнений для отработки навыка синтаксической конденсации в научном стиле речи русского языка на занятиях по РКИ.

Результаты нашего исследования помогут китайским студентам и аспирантам путем сопоставления языковых средств двух языков научиться видеть различные смысловые отношения в научном стиле, а также освоить принцип трансформации сложноподчиненного предложения в простое.

Обучение русскому языку, как и любому другому, должно быть неразрывно связано с формированием практических грамматических навыков, которые следует вырабатывать с учетом четырех основных этапов этого процесса: 1) ознакомление с терминами русского языка 2) первичное закрепление и тренировка; 3) сопоставление с родным языком 4) применение на практике. Контроль сформированных грамматических навыков иностранных студентов и аспирантов может осуществляться при выполнении ими специальных упражнений.

Разработанная нами система упражнений направлена на понимание различий лингвистических терминов, особенностей научного стиля, преодоление интерференции родного языка. Первый и второй комплексы упражнений являются подготовительными для получения определенных лингвистических знаний; третий – коммуникативный, он направлен на умение оформлять предложения и выход в речь.

**В параграфе 3.3** даются выводы третьей главы. Приведенные нами в качестве примеров предложения с синтаксической конденсацией, произведенной с помощью предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное», и их переводы на китайский язык доказывают, что для выражения различных смысловых отношений русского языка в китайском языке могут использоваться некоторые другие языковые средства, а также отличные от русского типы предложений. Точнее говоря, несмотря на то что в китайском языке существует такое явление, как синтаксическая конденсация, при переводе на китайский язык подобные конструкции чаще заменяются сочетаниями предложного дополнения с

отглагольным существительным. Это доказывает, что синтаксические языковые средства русского и китайского языков не эквивалентны.

В **Заключении** изложены результаты проведенного исследования, сформулированы выводы и намечены перспективы дальнейших исследований в данной области:

1. Синтаксическая конденсация является важнейшей характеристикой научного стиля речи и определяет этапы в развитии научного мышления. В ходе исследования было выделено 25 типов предложно-падежных сочетаний «предлог + отглагольное существительное», наиболее употребительных в научном стиле речи русского языка при трансформации сложноподчиненного предложения в простое. Результатом этого процесса становится более сжатая синтаксическая единица, которая не теряет заложенной в ней информации.

2. В научном стиле китайского языка существует синтаксическая конденсация, но характеризуется отличными от русского языка средствами выражения. Одним из языковых средств синтаксической конденсации, с помощью которого сложноподчиненное предложение с временными, причинно-следственными и целевыми отношениями можно трансформировать в простое является сочетание предложного дополнения с отглагольным существительным. Для выражения уступительных отношений в научном стиле китайского языка используется только сложноподчиненное предложение.

3. При сопоставлении языковых средств синтаксической конденсации, характерных для научного стиля в русском и китайском языках, было выделено 15 языковых средств китайского языка среди которых предлоги, союзы и глаголы. Проведенный анализ показывает, что сложноподчиненное предложение с временными, причинно-следственными и целевыми отношениями может быть трансформировано в простое с помощью предлога, а при переводе простого предложения с такими смысловыми отношениями с русского языка на китайский чаще всего оно трансформируется в сложноподчиненное. При этом в русском языке в простом предложении используются отглагольные существительные, в китайском – существительные, которые не объединены с глаголом словообразовательными связями.

4. Полученные теоретические результаты исследования имеют прикладное значение. В связи с тем, что средства синтаксической конденсации в научном стиле русского и китайского языков имеют разную специфику. Для китайских учащихся, изучающих русский язык очень важным является навык использования предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное» при оформлении простого предложения, а также трансформации сложноподчиненного предложения с временными, условными, причинно-следственными, целевыми и уступительными смысловыми отношениями. Разработанный комплекс упражнений нацелен на развитие у китайских учащихся навыков трансформации продуктивных моделей научного стиля речи для точной передачи смысла при переводе предложений с одного языка на другой.

Результаты работы должны способствовать дальнейшему совершенствованию методики преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории.

**Основные положения** диссертации нашли отражение в следующих публикациях автора исследования:

1. Син Юйсы. Понятие синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского // *Перспективы науки*, 2015. № 9, С. 132-136.

2. Син Юйсы. Стилиевые и грамматические особенности научного стиля в современном китайском языке // *Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки*, 2014, № 9, С. 392-397.

3. Син Юйсы. Об истории изучения стилистики и научного стиля в русской и китайской лингвистической традиции в современном мире инноваций // *Инновации и инвестиции*, 2014, № 6, С. 159-163.

4. Син Юйсы. Языковые средства синтаксической конденсации в научном стиле русского и китайского языков // *Материалы Международной научно-практической конференции «Русский язык и культура в современном образовательном пространстве»*, 23-24 октября 2014, М., 2014, С. 67-68.

5. Син Юйсы. Стилиобразующие особенности научного стиля и соответствующие им языковые средства в русском языке // *Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты*, 2014, № 19, Сочи, С. 177-180. <http://elibrary.ru/item.asp?id=24933171>

6. Син Юйсы. Некоторые особенности научного стиля в китайском языке на фоне русского языка // *Материалы региональной научно-методической конференции «Пространство языка – пространство культуры»*, 24 мая 2013 г., М., 2013. С. 119-122.

7. Син Юйсы. Трансформация сложноподчиненного предложения в простое // *Материалы Международной научно-практической конференции «Стратегии исследования языковых единиц»*, 28 апреля 2012 г., Тверь, 2012. С. 105-108.

8. Син Юйсы. Лексико-семантические особенности образования отглагольных существительных // *Материалы III Всероссийской научной конференции «Слово и текст в культурном сознании эпохи»*, 22-25 ноября 2011 г., Вологда, 2011. С.268-273.